



Australian Government

NATIONAL BOWELCANCER

SCREENING PROGRAM



Opuscolo informativo

Test Kit Helpline: 1800 930 998

Program Info Line: 1800 118 868



Informazioni sul Programma Nazionale sullo screening del cancro all'intestino	3
Il cancro all'intestino	5
Il kit per il test	9
Colonscopia	13
Iscrizione al programma	14
Avete bisogno di aiuto?	20

Diritti di autore

© 2017 Commonwealth d'Australia rappresentato dal Dipartimento della Salute

Il presente materiale è tutelato dai diritti d'autore. Può essere copiato, stampato, scaricato, presentato, riprodotto in tutto o in parte senza apportare modifiche per uso personale o, se siete parte di un'organizzazione, per uso interno all'organizzazione, ma solo se voi o l'organizzazione:

- (a) non usare le copie o la riproduzione per scopi commerciali; e
- (b) riportare per intero l'avviso sui diritti d'autore e l'esclusione di responsabilità nella copia o nella riproduzione di tale materiale.

A esclusione dei diritti previsti dalla Legge del 1968 sui Diritti d'autore (Copyright Act 1968, Cth) o contemplati dal presente avviso sul diritto d'autore, tutti gli altri diritti sono riservati, compresi (ma non solo) i diritti commerciali.

Eventuali richieste o domande riguardo la riproduzione e altri diritti possono essere inviate a: Communication Branch, Department of Health, GPO Box 9848, Canberra ACT 2601, oppure via e-mail a copyright@health.gov.au

Il presente opuscolo informativo non può essere esauriente e deve essere inteso come semplice guida. Non può sostituire il parere di un medico e se siete preoccupati per la vostra salute oppure desiderate ulteriori informazioni, si consiglia di rivolgersi al vostro medico



Perché si consiglia di effettuare il test

- Il test può salvarvi la vita
- Il test permette di individuare il cancro all'intestino nella fase iniziale
- Il cancro all'intestino può manifestarsi senza alcun sintomo
- Il rischio di cancro all'intestino aumenta notevolmente dopo i 50 anni
- La buona notizia è che, se viene individuato nella fase iniziale, 9 casi su 10 sono curati con successo
- I medici raccomandano di effettuare il test a casa ogni due anni se si ha un'età tra i 50 e i 74 anni

IL RISCHIO DI CANCRO
ALL'INTESTINO
AUMENTA DOPO I

50
ANNI



Chi dovrebbe effettuare il test?

- ✓ Quasi tutto coloro di età tra i 50 e i 74 anni
- ✓ Sia uomini che donne
- ✓ Anche le persone sane: l'età è il maggiore fattore di rischio di cancro intestinale
- ✓ Le persone che si sono già sottoposte al test – i medici consigliano di ripeterlo ogni due anni.

- Se avete dei sintomi, o casi gravi di cancro all'intestino in famiglia (andata alla Sezione sul cancro intestinale a pagina 6) parlatene col vostro medico appena possibile per stabilire il tipo di test a cui sottoporvi.
- Potreste non aver bisogno di effettuare il test se avete fatto una colonscopia negli ultimi due anni o se state andando dal medico per problemi intestinali.

Qual è l'obiettivo del test?

- Il test di screening controlla se ci sono piccole tracce di sangue nelle feci delle persone che non hanno sintomi.
- Il cancro o i polipi (piccole escrescenze) intestinali possono crescere all'interno delle pareti intestinali, spesso provocando piccole perdite di sangue che possono essere individuate nelle feci prima della comparsa di qualsiasi sintomo.
- I polipi non sono cancerogeni, ma possono diventarlo col tempo. Sono facilmente asportabili, riducendo così il rischio di sviluppare un cancro intestinale.
- La presenza di tracce di sangue nel campione può essere dovuta ad un numero di cause che non c'entrano col cancro, ma i risultati del test dovranno essere discussi con il vostro medico, che potrebbe consigliarvi di sottoporvi a colonscopia per scoprire le cause delle perdite di sangue (andate alla sezione sulla colonscopia a pagina 13).

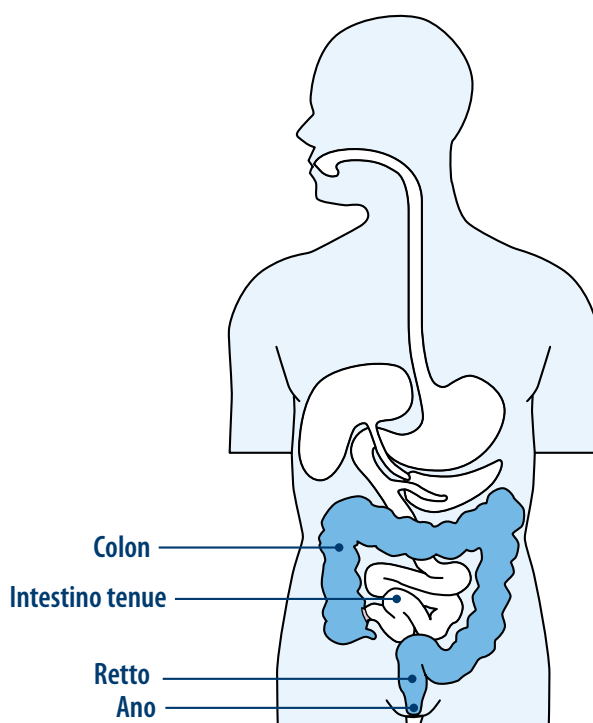


Le funzioni dell'intestino

L'intestino fa parte dell'apparato digerente. Questa parte del corpo scompone il cibo e lo espelle dal corpo attraverso le feci.

L'intestino si compone di tre parti:

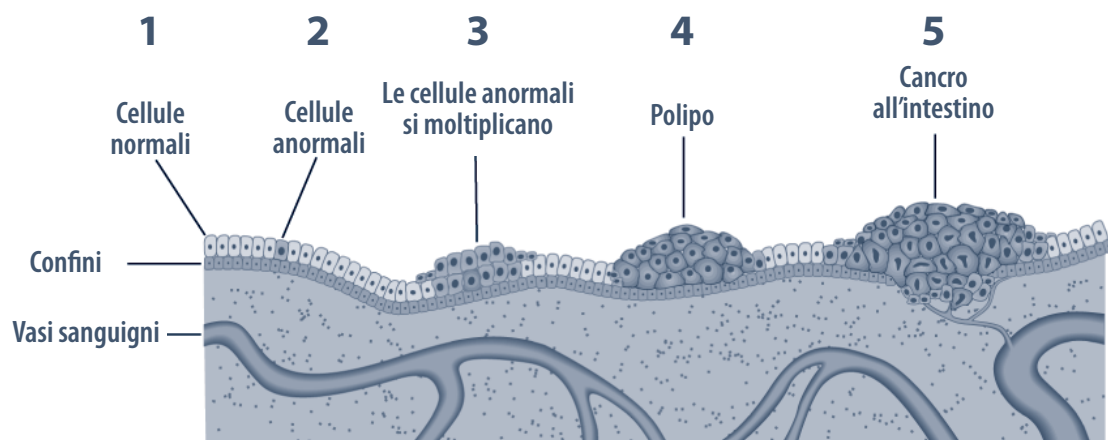
- L'intestino tenue - che assorbe le componenti nutritive dal cibo trasformato
- L'intestino crasso (colon) – che assorbe principalmente acqua
- Il retto – che conserva le feci fino a quando vengono espulse attraverso il sedere (l'ano)



Che cos'è il cancro all'intestino?

- Il cancro all'intestino si sviluppa solitamente all'interno dell'intestino crasso (colon)
- La maggior parte dei cancro intestinali si sviluppano da piccole escrescenze dette polipi all'interno del rivestimento intestinale
- Non tutti i polipi si trasformano in cancro
- Asportare i polipi riduce il rischio di cancro intestinale.

Le fasi del cancro all'intestino



Quali sono i sintomi del cancro intestinale?

Il cancro all'intestino può essere asintomatico. Questa è la ragione per cui è necessario effettuare il test ogni due anni. I sintomi possono includere:

- Sangue nelle urine, nelle feci o nel gabinetto
- Cambiamenti recenti e persistenti nelle abitudini intestinali, come ad esempio feci più morbide, grave stitichezza e/o bisogno di defecare più spesso
- Stanchezza o perdita di peso senza ragione apparente
- Dolori addominali

CONOSCERE I SINTOMI:

- Se avete notato alcuni dei sintomi descritti, non significa che avete il cancro all'intestino ma è importante che ne parliate al vostro medico.
- Il cancro intestinale può manifestarsi anche in persone sotto i 50 anni, quindi accertatevi che tutti i membri della famiglia e gli amici siano a conoscenza dei sintomi e che ne parlino al medico se sono preoccupati.

Le illustrazioni a pagina 5 e 6 sono adattate da quelle originali, fornite da The Cancer Council Victoria.

Potreste essere a maggior rischio di cancro all'intestino se:

- Avete più di 50 anni
- Siete in sovrappeso
- La vostra dieta è ricca di carni rosse e trattate (ad es. pancetta, salsicce)
- La vostra dieta è povera di verdure, frutta, fagioli e cereali integrali (ad es. pane integrale, riso integrale)
- Fumate
- Consumate alcol
- Siete affetti da malattie infiammatorie all'intestino (ad es. sindrome di Crohn o colite ulcerosa)
- Avete avuto tumori intestinali non cancerogeni in precedenza
- Avete dei casi gravi di cancro intestinale in famiglia

Cosa si intende per casi gravi di cancro intestinale in famiglia?

Per casi gravi di cancro intestinale in famiglia si intende:

- ⇒ Un parente stretto (genitore, fratello, sorella o figlio) che ha avuto un cancro intestinale in giovane età (sotto i 55 anni); oppure
- ⇒ Più di un parente stretto che ha avuto un cancro intestinale a qualsiasi età.

Se rientrate in uno di questi casi, parlatene al medico e chiedetegli a quale test dovete sottoporvi.

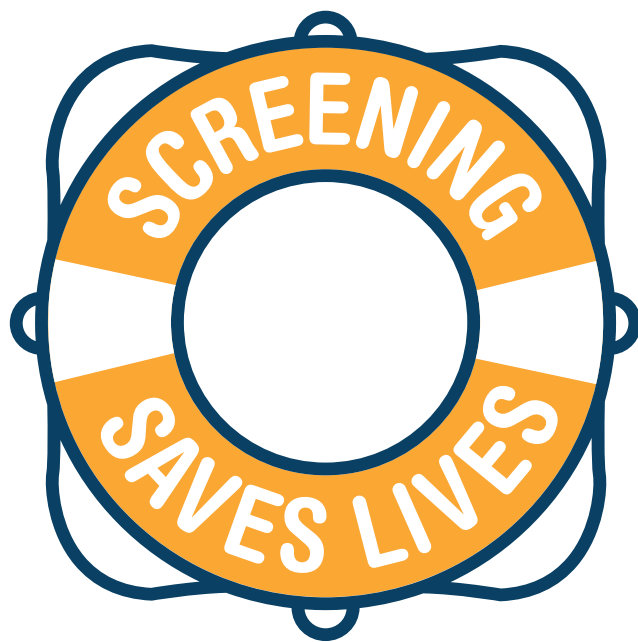
L'80% PER CENTO DELLE PERSONE AFFETTE DA CANCRO INTESTINALE NON HA AVUTO CASI IN FAMIGLIA



Come ridurre il rischio di contrarre il cancro all'intestino

Nonostante nessun tipo di cancro sia completamente prevenibile, il rischio di contrarre il cancro all'intestino può essere ridotto con i seguenti accorgimenti:

- ✓ Con una dieta sana
 - ⇒ Limitando il consumo di carne rossa (meno di 500 g la settimana) e di carne trattata
 - ⇒ Mangiando più cereali, frutta, verdura e fagioli
 - ⇒ Evitando cibi calorici e bevande zuccherate
- ✓ Facendo almeno 30 minuti di esercizio fisico al giorno e stando meno seduti
- ✓ Riducendo il consumo di alcol
- ✓ Non fumando
- ✓ Facendo il test ogni due anni per individuare eventuali cambiamenti all'intestino quando sono più facili da curare.



**PERCHÉ PUÒ INDIVIDUARE IL
CANCRO INTESTINALE PRIMA
DELLA COMPARSA DEI SINTOMI**



CONSIGLI PER RICORDARVI DI EFFETTUARE IL TEST

- Mettetelo in un posto visibile in modo da ricordarvi di farlo (per es. sul mobiletto del bagno o sul coperchio del water).
- Stabilite dei giorni della settimana in cui effettuare il test (ad es. lunedì e martedì della prossima settimana).

Come si svolge il test?

Il kit gratuito per lo screening è veloce, pulito e facile – e può essere fatto a casa. Non è necessario cambiare dieta o medicinali. Il test consiste nel prelevare due piccoli campioni di feci da due feci separate con un bastoncino di raccolta. Bisogna poi inviare i campioni al relativo laboratorio, dove saranno testati per stabilire se contengono minuscole tracce di sangue invisibili.

Ottenere un risultato accurato, mantenere i campioni al sicuro

Il test è altamente specializzato per individuare tracce di sangue. Tuttavia, se vi è un ritardo nel testare i campioni o se sono esposti a temperature elevate per un lungo periodo di tempo, il sangue può disintegrarsi e diventa difficile identificarlo. Questo può portare ad un risultato impreciso.

È importante prelevare campioni a distanza ravvicinata, custodirli in frigo e mandarli tempestivamente.

Perché bisogna conservare i campioni nel frigo?

Il frigo garantisce condizioni stabili per i campioni con la custodia protettiva non vi sono rischi di contaminazione con gli altri prodotti presenti nel frigo. Non mettete i campioni nel freezer.

Invio dei risultati



I risultati verranno spediti per posta a voi e al vostro medico (se avete mandato il suo nominativo) poche settimane dopo che avete spedito i vostri campioni.

Risultato negativo



Se non vengono trovate tracce di sangue nei vostri campioni, il risultato del test è negativo e non c'è bisogno di fare altro. Tuttavia, questo non significa che non avete o non potete sviluppare un cancro intestinale, dal momento che alcuni tipi di cancro intestinale non comportano perdite di sangue. I test usati nel Programma individuano fino all'85% dei cancro intestinali. Ecco perché è necessario sottoporsi al test ogni due anni e consultare il medico se sviluppate dei sintomi anche dopo aver ottenuto un risultato negativo (andate alla sezione sui sintomi del cancro intestinale a pagina 6).

Risultato positivo



Se vengono scoperte tracce di sangue nei campioni, il risultato del test è positivo e dovrà essere discusso col vostro medico. Un risultato positivo può essere dovuto a ragioni diverse dal cancro (per esempio a polipi, emorroidi o infiammazioni intestinali), ma è importante scoprirne la causa. Il medico può consigliarvi di fare nuovi esami per scoprire la causa delle perdite di sangue, per esempio, una colonscopia.

Che tipo di test viene effettuato dal programma?

Il test è un test immunochimico per identificare sangue occulto nelle feci (iFOBT).



Non avete bisogno di effettuare il test oppure non volete far parte del programma?

Partecipare al programma è una vostra scelta.

Potete decidere di rimandare il test (o di sospenderlo) oppure scegliere di ritirarvi dal programma (rinunciare), comunicandolo al servizio informazioni **1800 118 868** oppure compilando il modulo sul retro del presente opuscolo (pagina 17).

- Se decidete di *sospendere* il Programma, potete scegliere una data per tornare a farne parte. Il rientro nel Programma deve avvenire entro un anno.
- Se decidete di *ritirarvi* dal Programma, non riceverete nuovi kit per il test né ulteriore corrispondenza dal Programma. Nessun ulteriore dettaglio sullo screening intestinale screening intestinale verrà registrato sulla vostra cartella nel Registro del Programma.

Potrete però re-iscrivervi al Programma in qualsiasi momento.

Per informazioni sulla gestione dei vostri dati personali potete leggere il paragrafo sul Registro del Programma a pagina 14 o visitare www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy.

Cosa fare del kit per il test se volete ritirarlo dal programma?

Buttate via il kit per il test. Non restituitelo e non regalatelo ad un'altra persona.

Cosa fare se conoscete qualcuno che vuole il kit per il test?

Se conoscete qualcuno di età tra 50–74 anni che desidera sottoporsi al test, consigliate loro di chiamare la Linea Informativa del Programma al numero **1800 118 868** o di visitare www.cancerscreening.gov.au/bowel per ulteriori informazioni.



Se il risultato del test è positivo, nel senso che sono state riscontrate tracce di sangue nelle feci, il vostro medico può richiedere una colonscopia.

Cos'è una colonscopia?

La colonscopia è un procedimento che permette di osservare l'interno dell'intestino, effettuata sotto sedazione (mentre siete addormentati). Il medico inserisce un piccolo tubo flessibile con telecamera nel retto per stabilire l'eventuale presenza di polipi o escrescenze cancerogene. Come tutte le procedure mediche, comporta sia rischi sia benefici. Tuttavia, i benefici di identificare un cancro allo stato iniziale superano di gran lunga i rischi potenziali di una colonscopia. Vi consigliamo di discutere i rischi e i benefici col vostro medico prima di sottoporvi ad una colonscopia.

La colonscopia è a pagamento?

La colonscopia è gratuita per i pazienti pubblici. Ai pazienti che si sottopongono a colonscopia privatamente può essere richiesto il pagamento di una parcella. Vi consigliamo di rivolgervi al medico per conoscere gli eventuali costi di una colonscopia.

Cosa succede se viene trovato qualcosa durante una colonscopia?

Eventuali polipi o altre escrescenze, vengono di solito rimossi dal medico nel corso del procedimento e mandati in laboratorio per determinare se sono cancerogeni.

Nel caso venisse scoperto un cancro intestinale, è probabile che dobbiate essere operati. Se si tratta di un cancro in fase iniziale vi sono grosse probabilità di guarigione e la maggior parte delle persone può riprendere la vita di sempre. Quasi tutti i cancri scoperti nel Programma sono in fase iniziale.

Cosa succede se la colonscopia non mostra niente?

Se non vengono trovati polipi o altre escrescenze, il programma vi manderà un altro test quando sarà il momento. Se nel frattempo accusate dei sintomi (andate alla sezione sul cancro intestinale a pagina 6) vi consigliamo di rivolgervi al vostro medico.



Quali informazioni sono custodite nel Registro del Programma?

Il Registro del Programma conserva informazioni personali del tipo:

- Il vostro numero di Medicare
- Il vostro recapito
- I risultati del test di screening del Programma
- Il nome del medico che avete nominato
- I risultati di ulteriori test (ad es. colonscopia) eventualmente effettuati dopo il Programma Il test di screening.

A quale scopo saranno usate queste informazioni?

Queste informazioni saranno usate per:

- Ricordarvi di usare il kit per il test
- Assistervi per ulteriori approfondimenti e per accedere a servizi sanitari
- Invitarvi a sottoporvi ad un altro test in futuro
- Contattare i fornitori di servizi sanitari per richiedere i risultati dei test
- Monitorare e valutare il Programma e il suo impatto sull'incidenza di cancro intestinale in Australia.

A chi verranno fornite le mie informazioni?

Le informazioni personali custodite nel Registro potranno essere fornite agli operatori sanitari o ad altri professionisti che forniscono servizi all'interno del Programma tra cui:

- Il medico che avete nominato
- Medici specialisti
- Il laboratorio di patologia che ha analizzato i campioni del test
- Impiegati e fornitori di servizi dei dipartimenti sanitari dello stato e del territorio
- L' Australian Government Department of Health
- L' Australian Institute of Health and Welfare
- Fornitori di servizi terzi autorizzati
- Qualsiasi persona da voi autorizzata

Privacy

Le vostre informazioni personali e i risultati del test custoditi nel Registro del Programma sono protetti dalla *Legge sulla privacy del 1988* e gestiti in conformità con i Principi sulla Privacy australiani stabiliti da tale legge.

Per ulteriori informazioni visitate il sito del Programma:

www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy



**DEI CANCRI INTESTINALI SONO
CURATI CON SUCCESSO SE
SCOPERTI NELLA FASE INIZIALE**

For information in your language go to www.cancerscreening.gov.au/translations
or call the Translating and Interpreting Service on 13 14 50.

MACEDONIAN

За информации на македонски јазик одете на www.cancerscreening.gov.au/translations или јавете се на Службата за писмено и усмено преведување на 13 14 50.

NEPALESE

त्रको माथिल्लो भागमा उल्लेख गरिए बमोजिम नेपालमा जानकारीको लागि www.cancerscreening.gov.au/translations मा जानुहोला अथवा ट्रांसलेटिङ्ग एण्ड इन्टरप्रेटिङ्ग सर्भिस को १३१ ४५० मा सम्पर्क गर्नुहोला।

PERSIAN

برای کسب اطلاعات به فارسی، به آدرس www.cancerscreening.gov.au/translations مراجعه کنید یا با خدمات ترجمه کتنه و شفاهه شماره 13 14 50 تماس بگیرید.

POI ISH

Informację o programie w języku polskim znaleźć można na stronie www.cancerscreening.gov.au/translations, lub dzwoniąc do Telefonicznej Służby Tłumaczy pod numer 13 14 50.

PORTUGUESE

Para informações em português acesse www.cancerscreening.gov.au/translations ou ligue para o Serviço de Tradutores e Intérpretes discando 13 14 50.

PUNJABI

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਵਾਸਤੇ www.cancerscreening.gov.au/translations ਉੱਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (Translating and Interpreting Service) ਨੰ 13 14 50 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ।

RUSSIAN

За информацией на русском языке перейдите на сайт:
www.cancerscreening.gov.au/translations или позвоните в
Службу письменного и устного перевода TIS по тел. 13 14 50.

SERBIAN

За информације на српском, погледајте www.cancerscreening.gov.au/translations или назовите Службу преводилаца и тумача на **13 14 50**.

SPANISH

Para obtener información en español, visite www.cancerscreening.gov.au/translations, o llame al Servicio de Traducción e Interpretación, en el 13 14 50.

TURKISH

Türkçe bilgi için www.cancerscreening.gov.au/translations adresini ziyaret edebilir veya 13 14 50'den Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'ni arayabilirsiniz.

VIETNAMESE

Muốn biết thông tin tiếng Việt, truy cập www.cancerscreening.gov.au/translations, hoặc gọi cho Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) qua số 13 14 50.

Modulo per il ritiro dal programma

Questo modulo va riempito se intendete ritirarvi dal programma.

Numero di identificazione

(si trova in cima alla lettera d'invito)

Cognome

Data di nascita

Nome/i

Sesso
femminile ☐

Sesso
maschile ☐

Vi preghiamo di specificare le ragioni del ritiro dal programma:

☐

Mi sottopongo a
coloscopie regolarmente

☐

Sono in cura per un cancro

☐

Sono preoccupato per
la mia privacy

☐

Mi sottopongo a screening
FOBT regolarmente

☐

Non mi sento a mio agio
con il procedimento

☐

Il mio medico sconsiglia
la partecipazione

☐

Non sono interessato
altro

Sono consapevole che se mi ritiro:

- Non riceverò lettere di sollecito e non sarò invitato a sottopormi a test in futuro, a meno che non invii al programma una nuova richiesta di adesione.
- Se ho scelto di lasciare il programma ma successivamente decido di partecipare al programma FOBT, tornerò ad essere un partecipante al programma. Questo significa che i risultati del mio test saranno custoditi nel Registro del Programma e che riceverò lettere di sollecito se necessario.

Firma

Data

Attenzione: Questo modulo deve essere firmato dalla persona invitata a partecipare al programma o da una terza persona autorizzata ad agire per suo conto. Se viene firmato per conto della persona invitata si prega di fornire nome e recapito:

Nome della persona autorizzata

Numeri di telefono della persona autorizzata:

Lavoro:

Casa:

(Cellulare)

Una volta riempito il modulo, vi preghiamo di staccarlo dall'opuscolo e mandarlo al Registro del Programma al seguente indirizzo (non è richiesto il francobollo):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Modulo di sospensione

Questo modulo può essere usato per sospendere la partecipazione al programma per un periodo di tempo.

Numero di identificazione

(si trova in cima alla lettera d'invito)

Cognome

Data di nascita

Nome/i

Sesso

femminile

☐

Sesso

maschile

☐☐

richiesta di consultazione
medica

☐

test di screening per il cancro
effettuato di recente

☐

colonscopia effettuata
di recente

☐

malattia

☐

viaggi

☐

altro

Desidero sospendere la mia partecipazione fino a (scegliere una delle seguenti opzioni):

☐

(Vi preghiamo di specificare la data in cui desiderate
ricominciare il programma. La data non può essere superiore ad
un anno dalla data in cui avete ricevuto l'invito a partecipare)

☐

Sono idoneo a partecipare al programma

Firma

Data

Attenzione: il modulo deve essere firmato dalla persona invitata a partecipare al programma o da una parte terza autorizzata a firmare per suo conto. Se il modulo viene firmato da una persona autorizzata, si prega di specificare nome e recapito:

Nome della persona autorizzata

Numeri telefonici di persone terze autorizzate:

Lavoro:

()

Casa:

()

(Cellulare)

Una volta completato il questionario, vi
preghiamo di staccarlo dal libretto e spedirlo
al Registro del Programma al seguente
indirizzo (il francobollo non è necessario):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Avete bisogno di aiuto?

Per ulteriori informazioni rivolgersi ai seguenti fornitori di servizi:

Se desiderate . . .	Organizzazione	Recapito
<ul style="list-style-type: none">Scoprire di più sul Programma	Servizio informazioni sul Programma Nazionale sullo screening del cancro all'intestino	1800 118 868 www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">Chiedere informazioni su come effettuare il test	Test Kit Helpline	1800 930 998 Oppure guardate un breve video su www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">Accedere al servizio interpreti	Servizio di traduzioni e interpretariato	13 14 50 www.tisnational.gov.au
<ul style="list-style-type: none">Accedere a materiali e corrispondenza tradotti	Programma Nazionale sullo screening del cancro all'intestino	www.cancerscreening.gov.au/translations
<ul style="list-style-type: none">Accedere ai servizi di supporto per persone con problemi d'udito	Servizio telescrivente (TTY)	1800 810 586
<ul style="list-style-type: none">Parlare di cancro con personale specializzatoConoscere i servizi sul cancro a disposizione nella vostra zona	Cancer Council	13 11 20 www.cancer.org.au